

# 德汉 汉德 综合翻译 教程

DE HAN

HAN DE

ZONGHE FANYI

JIAOCHENG

王滨滨 著

东华大学出版社

# 德汉—汉德综合 翻译教程

王滨滨 著

 东华大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

德汉—汉德综合翻译教程/王滨滨著. —上海: 东华大学出版社, 2006. 8

ISBN 7-81111-070-9

I. 德... II. 王... III. 德语—翻译—教材  
IV. H335.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 045325 号

书 名 / 德汉—汉德综合翻译教程  
作 者 / 王滨滨

策划编辑 / 张益储  
特约编审 / 颜晓音  
封面设计 / 吴丹红

出 版 / 东华大学出版社  
地 址 / 上海市延安西路 1882 号  
邮政编码 / 200051  
发 行 / 新华书店上海发行所

印 刷 / 上海市崇明县裕安印刷厂  
版 次 / 2006 年 8 月第 1 版  
印 次 / 2006 年 8 月第 1 次印刷  
开 本 / 850×1168 1/32  
印 张 / 6.25  
字 数 / 168 千字  
印 数 / 0 001—5 000  
书 号 / ISBN 7-81111-070-9/H·020  
定 价 / 15.00 元

# 序

译事绝非易事。翻译难首先在于理解难，源语文本的句子结构也许简单，词语也许常见，但句子的意思并非一目了然，就像本书里举的例子 *Der Bahnhof Zoo ist ja nun wirklich kein klassischer Zentralbahnhof für eine Großstadt wie Berlin. Dann schon eher der alte Hauptbahnhof.* 有的文章则很长，表达得又相当晦涩，翻译时不免要绞尽脑汁地揣摩、思索。翻译难还在于表达难，因为两个语言体系、话语结构不可能一一对应，表达法的不对称、词汇的短缺等都着实让译者伤透脑筋，严复说的“一名而立，旬月踟蹰”一点不夸张，译者或许对此都深有体会。

那么是不是两种语言有对称的表达法就容易译了呢？恐怕未必就能“对号入座”，有些表达法看似对称，意思却相差万里，所谓“假朋友”不仅在词汇层面上害人。如这本书里举的例子：中国人说“做一笔大买卖”，德语也说“*ein großes Geschäft machen*”，但恐怕不能说在任何情况下前者都可以译为后者。要想避免错译形同义不同的表达，有效的方法就是勤查词典，多用网络，勤奋是消灭文生义的法宝。

必须指出，所谓“错误”也不是可以简单地判断的，绝对的“等值”只是一种理想，译者的主观因素、译文的目的意图、翻译过程中的视野融合等等都有可能起着积极的建构作用。德国翻译理论中如费梅尔、本雅明的某些见解对翻译实践还是有所启发的。

当然，本书的重点与其说是理论，毋宁说是实践。比如，口译与笔译的工作条件的对比就是“形而下”的探讨。口译令人神经紧张，笔译考验译者毅力，很难判断口译与笔译孰难孰易。口译者有时能与发言者互动，未听清或听不懂时可以问，问清对方意思后再译。这是笔译无法做到的，有的作者与我们根本不是一个时代的人，即便同时代的人也难有沟通的机会。如奥地利诺贝尔文学奖获得者耶里内克的作品很难懂，翻译她的作品时要想与她交流殊



非易事。口译员工作时大都不能像笔译者那么悠闲,译得顺时可以多译点,不顺时可以少译点,有不懂可以查查资料,译累了可以搁笔休息。口译员精神要高度集中不说,还要语言功底强,知识面广,中外宾客对话无所不谈,上至天文,下至地理,不管谈话内容为何,口译员都得跟得上。高层次的翻译工作还要面对媒体与闪光灯。若无良好的心理素质与工作能力,是难以胜任口译工作的。

翻译课无法教你如何把原文化难为易,也无法教你找到所有的对应表达,更无法教你把“源语”中所有缺少对应表达的句子翻译过来,因为语言体系实在太庞大。这本教材只能介绍一些翻译手段和思路,使你翻译起来更容易,德译中的译文更通顺,中译德的译文更具德语味,口译的译文更加口语化,笔译的译文更像书面语。但要想成为优秀的翻译工作者,只能多实践,最好的翻译教师是翻译实践。

序

翻译教学也应与时俱进。尤其是现在有了互联网,大大方便了笔译工作。如果你到目前为止翻译时想不起来利用或不知如何利用互联网,那么读完这本书后相信你会改变原来的习惯,让互联网成为你的翻译助手。

教育部高教外语专业教学指导委员会德语副组长  
复旦大学外语学院德文系主任、教授、博士

2006. 5. 23



# 目 录

|                   |    |
|-------------------|----|
| <b>第一章 综述</b>     | 1  |
| 1.1 课程设计          | 1  |
| 1.2 中外翻译理论简述      | 2  |
| 1.3 直译与意译         | 7  |
| 1.4 口译与笔译         | 19 |
| 1.5 文学译者的角色       | 24 |
| 1.6 译者应具备的素质与工作方法 | 26 |
| 1.7 翻译工具          | 36 |
| <b>第二章 词的翻译</b>   | 45 |
| 2.1 增减词           | 45 |
| 2.2 词类的转换         | 48 |
| 2.3 词的选择          | 50 |
| 2.4 词的搭配          | 54 |
| 2.5 一些较难译的词       | 57 |
| 2.6 容易混淆的词        | 68 |
| 2.7 人名地名的翻译       | 73 |
| <b>第三章 句子翻译</b>   | 75 |
| 3.1 语序的调整         | 75 |
| 3.2 扩展译法          | 79 |
| 3.3 并句译法          | 80 |
| 3.4 拆句译法          | 81 |
| 3.5 长句译法          | 83 |
| 3.6 比较句的翻译        | 87 |
| 3.7 标点符号的异同       | 93 |



|                |    |
|----------------|----|
| 3.8 如何译出“德国味”? | 94 |
|----------------|----|

|          |    |
|----------|----|
| 第四章 成语翻译 | 98 |
|----------|----|

|             |     |
|-------------|-----|
| 第五章 不同文体的翻译 | 109 |
|-------------|-----|

|          |     |
|----------|-----|
| 5.1 文学翻译 | 109 |
|----------|-----|

|          |     |
|----------|-----|
| 5.2 外事翻译 | 123 |
|----------|-----|

|          |     |
|----------|-----|
| 5.3 科技翻译 | 146 |
|----------|-----|

|            |     |
|------------|-----|
| 5.4 涉外旅游翻译 | 155 |
|------------|-----|

|         |     |
|---------|-----|
| 第六章 实践篇 | 162 |
|---------|-----|

|      |     |
|------|-----|
| 参考文献 | 193 |
|------|-----|



# 第一章 综 述

## 1.1 课程设计

本课的名称叫“德汉—汉德综合翻译”。本课内容既讲理论也讲技巧,但在有限的时间里不可能全面讲解理论进行技巧训练。考虑到同学们以后大多从事翻译的实际工作,而不是进行译学研究(Übersetzungsforschung),所以教学重点放在翻译技巧上,同时翻译技巧的讲解结合着翻译实践进行。

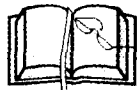
今后同学们走上工作岗位不外乎在以下几个领域从事翻译工作,即外事翻译、旅游翻译、文学翻译、科技翻译和谈判翻译。我们将在课上和课下做各种文体的翻译练习。以后同学们从事文学翻译的可能性相对小一些,所以教学重点放在外事、旅游和科技翻译上。

翻译形式可分为口译(mündliches Übersetzen oder Dolmetschen)和笔译(schriftliches Übersetzen oder Übersetzen)。翻译的目的就是把“源语”(Ausgangssprache)转换为“目的语”(Zielsprache),具体到我们的课则是德汉互译,如德译汉,那么德语是源语,汉语是目的语;如汉译德,汉语是源语,而德语是目的语。

我们既注重口译练习也注重笔译练习,口译笔译均为重点,这也是从同学们以后所从事的工作性质考虑的。当然根据不同的文体,我们的侧重点也不同,比如科技翻译和文学翻译,自然以笔译为主,而外事和旅游翻译的重点则放在口译上。

本课程自四年级第一学期起,历时两个学期,周学时为2个课时,其中1~1.5个课时用本教材,另外0.5~1个课时用于机动,可





以口译一些报刊上或易或难的文章,内容可以涉及许多领域。另外若国内外(特别是德国)有什么大事发生,如中央召开重大会议、中国重要领导人出访、德国重要领导人访华、重大科技成果问世和经济社会发展有最新动态等,一见报要及时在课上进行口译练习,一方面提高同学们的口译能力,另一方面可以让同学们积累一些特殊的、新的词汇。此外还要用这个机动时间讲评同学们的翻译作业。

## 1.2 中外翻译理论简述

说到翻译理论,这是个庞大的题目。翻译理论既有中国的,也有外国的,而且不管中外,翻译理论家又形成各种流派。国外的翻译理论(=译学 Übersetzungswissenschaft)大体包括基础翻译学、应用翻译学、理论译学和边缘译学等几大领域,形成了一个较完整的翻译科学体系。一般来说,翻译主要与语言学、美学和文化有着密切的关系,翻译理论家们想探讨翻译与这些学科之间的关系。随着译学研究的深入,人们又把其他学科,如心理学、信息论、模糊学、交际理论、社会学、女性文学等纳入了翻译理论研究的框架内,使得翻译理论的体系更加完善,更加科学,更加丰富。

我国译学研究总的来说有长足的进步,但遗憾的是德语翻译理论与国内外还有着很大的差距,翻译研究往往是对翻译技巧与方法等进行探讨,缺乏理论深度。

我国翻译这个行当不是现在才有的。据我国译学理论史研究者的追述,早在公元前11世纪到公元前771年的西周就有了译官,称为“象胥”或“狄鞮”。记载古代设官分职的《周礼》中有“五方之民,言语不通,嗜欲不同,通其志,达其欲,东方曰寄,南方曰象,西方曰狄鞮,北方曰译”之语,可见寄、象、狄鞮、译主要司“通其志,达其欲”之职。到了汉代,“外事”增多,对“译者”的需要日趋迫切,“译”逐渐代替了“象胥”。此后译事或称“翻”或称“译”,到了宋代,才有“翻译”二字并用的明确记载,从此“翻译”二字就成了固定的





名词。

我国最早有系统地进行笔译工作可以说是从翻译佛经开始的,译经前后历时千年,其中佼佼者唐朝的玄奘。

什么叫好的译文?我国近代启蒙家、翻译家和改革家严复在翻译《天演论》时提出的“信、达、雅”一直为我国翻译理论家们所推崇。“信”指的是译文要忠实于原文;“达”指译文表达上要达意,要规范;“雅”指译文要用古汉语的“雅言”。换句话说,信指的是内容,达指的是形式,雅指的是风格。当然对这个标准,人们也在不断地进行新的阐释。比如后人对严复的“雅”进行了新的注解,即忠实于原文的风格就是雅,原文雅则译文雅,原文俗则译文也俗。

我国著名的翻译家傅雷先生提出的文学翻译标准是“传神”,他追求的是神似而非形似。当然一篇译文能做到既形似又神似则是最佳的翻译。

钱仲书对翻译提出了更高的标准,那就是“化境”。他说:

“文学翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字,既能不因语文习惯的差异而露出生硬的牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得入于‘化境’。”

“化境”好比一个人换了件衣服,只是外表不同,而神态、气质、表情等都原汁原味地保留着。

大家知道傅雷和钱钟书都是文学家,所以他们讲的都是文学翻译。其实不同领域的译文应该有不同的翻译标准,而且口译与笔译的标准也不相同,这点我们以后再讲。

同样,在国外人们对翻译的标准也有不同的表述,我们只举几个例子。

1) 国际译联 1963 年通过的《翻译工作者宪章》中说:

“任何译文都应忠实于原意,准确表达原文的思想和形





式……”；“然而，正确的译文不应同逐字翻译混为一谈，因为翻译的忠实并不排除文字上的必要改变，以便使人能够用另一种语言在另一个国家内体会到原作的形式、气氛及其内在含义。”

2) 美国著名翻译理论家奈达(Eugen A. Nida)区分了“形式对等”(formale Äquivalenz)与“动态对等”(dynamische Äquivalenz)的翻译,后者也叫“功能对等”(Funktionsäquivalenz),指的是译者用母语传递源语中的信息,在翻译过程中,原文与译文对接受者所产生的效果是对等的。奈达在中国翻译界的影响是相当大的,翻译理论家们乐此不疲地探讨奈达的理论,锲而不舍地追踪奈达翻译理论的发展轨迹。

4  
第一章  
综述

3) 至于德国,最伟大的翻译家非马丁·路德(Martin Luther, 1483—1546)莫属。这位宗教改革家将《圣经》从拉丁文译成了德文,不仅让普通百姓都能读懂,而且各地方的人也能读懂。为达到此目的,马丁·路德译得十分自由,既用萨克森公国的公文语言,也掺杂了民间口头用语。路德不仅是翻译实践家,而且也是伟大的翻译理论家,在他看来,一个好的译者要博学、勤劳,他在 1530 年发表的《关于翻译的公开信》(Sendbrief vom Dolmetschen)中曾说:

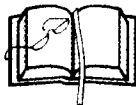
“我知道……做好翻译工作需要怎样的技艺、勤奋、理智与智慧……”

Ich weiß wohl ... was für Kunst, Fleiß, Vernunft, Verstand zum guten Dolmetschen gehört ....

他对翻译工作的态度可谓认真到了极致,在这封信中他说:

“翻译时我尽心尽力,以求用德语表达清楚。我们常常为了寻找、打听一个词花上 14 天,甚至三四周的时间,可有时一





无所获。在翻译《约伯记》时,菲利普斯先生、奥罗迦鲁和我有时四天里几乎译不了三行。”

Ich hab mich des beflissen im Dolmetschen, daß ich rein und klar Deutsch geben möchte. Und ist uns sehr oft begegnet, daß wir vierzehn Tage, drei, vier Wochen haben ein einziges Wort gesucht und gefragt, haben's dennoch zuweilen nicht gefunden. Im Hiob arbeiteten wir also, Magister Philips, Aurogallus und ich, daß wir in vier Tagen zuweilen kaum drei Zeilen konnten fertigen.

对于翻译要使用百姓听得懂的语言,马丁·路德有段十分著名、十分精彩的话:

“我们不一定要问拉丁字母应当怎样说德文,而是要问家里的母亲,街上的孩子,市场上的普通男子,看他们嘴里如何说,然后照他们的说法来翻译。那样,他们才能懂得译文,知道我们在对他们说德文。”

Man muß nicht die Buchstaben der lateinischen Sprache fragen, wie man soll deutsch reden, sondern man muß die Mutter im Hause, die Kinder auf der Gasse, den gemeinen Mann auf dem Markt drum fragen und denselbigen aufs Maul sehen, wie sie reden, und danach dolmetschen, so verstehen sie es denn und merken, daß man deutsch mit ihnen redet.

路德的《圣经》翻译对德语的发展以及文学产生了巨大影响,其意义怎么评价都不会过高。这一伟大的译著对统一的德语书面语言的形成起着决定性的作用,德语中许多用法和词汇都发轫于路德的《圣经》翻译,如 Hochmut kommt vor dem Fall(骄者必败),查杜登德语词典即可知这一谚语的出处: Buch der Sprüche Salomonis 16,18(所罗门箴言集 16,18)。





4) 伟大的诗人歌德也十分重视翻译工作。他认为各民族应互相学习,而翻译在其中起着不可替代的作用,在与爱克曼谈话时他曾说:

“也许不可否认,一般来说好的译文给人的帮助是很大的。弗里德里希大帝不懂拉丁文,可是他读法译本西塞罗的效果与我们其他人读原文一样好。”

Und dann ist wohl nicht zu leugnen, daß man im allgemeinen mit einer guten Übersetzung sehr weit kommt. Friedrich der Große konnte kein Latein, aber er las seinen Cicero in der französischen Übersetzung ebenso gut als wir andern in der Ursprache.

6

第一章  
综  
述

在“德国浪漫作品”(German Romance)一文中,歌德充分肯定了译者在世界文学中的作用,他说:

“每个译者看来都在努力,他作为这种广泛从事的精神买卖的中介,以促进交流为己任。虽然翻译还有不足之处,但在普遍的世界交往中,它毕竟是也永远是最重要、最光荣的工作之一。”

Und so ist jeder Übersetzer anzusehen, daß er sich als Vermittler dieses allgemein-geistigen Handels bemüht und den Wechseltausch zu befördern sich zum Geschäft macht. Denn was man auch von der Unzulänglichkeit des Übersetzens sagen mag, so ist und bleibt es doch eines der wichtigsten und würdigsten Geschäfte in dem allgemeinen Weltverkehr.

正因为翻译家对各民族文化之间的交流贡献巨大,歌德给予翻译家以很高的评价:





“每个翻译家也就是他本民族里的先知。”

So ist jeder Übersetzer ein Prophet in seinem Volke.

5) 当代德国一个重要的翻译流派就是“翻译目的论”(die Skopostheorie der Übersetzung),人们常称这一影响巨大的流派为功能派翻译家,其代表人物是赖斯(Katharina Reiss)、弗米尔(Hans J. Vermeer)及诺德(Christiane Nord)。德国功能派翻译家们完全摆脱了两种语言须等值的观点,也不在“直译”与“意译”问题上纠缠不休,而是把视角放在了翻译的效果上,翻译以目的为出发点和终点,目的达到了就是好的翻译,“目的决定翻译的手段”(Der Zweck heiligt die Mittel der Übersetzung)。功能派的翻译理论使人们以全新的视角看待翻译,所以这一理论的影响越来越大,在中国亦然。

### 1.3 直译与意译

直译指根据源语的字面意思翻译,源语与目的语不管是内容上还是形式上都是等值的(gleichwertig),直译可以是词、词组或句子,如:

die Sonne——太阳

丢脸——das Gesicht verlieren

Er heißt Wang Hong——他叫王宏。

意译指根据词或句子的意思翻译,从目的语中已看不出源语的表达形式。像一个人换上了不同式样的衣服,人虽还是原来那个人,但外表完全不同,衣服式样有很大的差异,别人已看不出此式样与彼式样的相似之处了。意译就是给源语的词或句子换上一件外语衣服,其式样与原来语言的外衣截然不同,如:

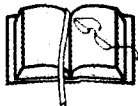
Keine Macht dem Terrorismus!

从字面看,意思是不给恐怖主义以权力,但这不符合中文的表达法,所以应该意译,译为“遏制恐怖主义!”再比如:

— Vielen Dank!            谢谢!

— Gern geschehen!       不客气。





gern geschehen 字面的意思是“很高兴发生”，显然，直译的话中国人无法懂，所以只能意译。

两种文字之间永远不可能一对一地进行翻译，表达方式及内容上的等值是相对的，不等值是绝对的。

到底直译好还是意译好，各人的爱好有所不同。据许钧先生收集的材料看，有的读者更喜欢直译，比如四川广安县广播电视局的吴庆明读者写道：“我喜欢与原文结构比较贴近的译文。正是那有点欧化的译文，才让我感受到异国风情和文化特色，阅读时有一种置身异邦，身临其境的感觉。”另外一个读者认为，“西方句子结构，反映了西方人的思维习惯，如随意‘归化’成四字结构，势必丧失一些信息。”许钧先生在南京十几位高级知识分子中进行了一项微型调查，他们中间喜欢直译的人不在少数。这是个十分有趣的现象，当年鲁迅就注意到了读者受教育的程度影响着喜欢直译或意译或改译的程度，故提出了针对文化程度不同的读者采用不同的翻译策略的主张，他在 20 世纪 30 年代关于翻译问题的一封回信中说：

## 8

第一章  
综

## 述

“但我想，我们的译书，还不能这样简单，首先要决定译给大众中的怎样的读者。将这些大众，粗粗的分起来：甲，有很受教育的；乙，有略能识字的；丙，有识字无几的。而其中的丙，则在‘读者’的范围之外，启发他们是图画，演讲，戏剧，电影的任务，在这里可以不论。但就是甲乙两种，也不能用同样的书籍，应该各有供给阅读的相当的书。供给乙的，还不能用翻译，至少是改作，最好还是创作，而这创作又必须并不只在配合读者的胃口，讨好了，读的多就够。至于供给甲类的读者的译本，无论什么，我是至今主张‘宁信而不顺’的。”

对受过很好教育的读者，鲁迅主张直译，在这封回信中他说：

“说到翻译文艺，倘以甲类读者为对象，我是也主张直译





的。我自己的译法,是譬如‘山背后太阳落下去了’,虽然不顺,也决不改作‘日落山阴’,因为原意以山为主,改了就变成太阳为主了。”

为什么对这类读者采取直译,鲁迅先生认为通过直译可以向外来文化学习新的表达法。这也算一种“拿来主义”吧。

在一个译文文本中,不可能都是直译或意译,而是两者兼而有之。什么情况下直译,什么情况下意译,很难总结出一个普遍有效的规则,而且翻译理论家们对此的看法与把握也各不相同。比如20世纪30年代最有名的直译例子就是赵景深把 Milky Way 译成了“牛奶路”,这是他于1922年翻译的契诃夫短篇小说《万卡》中的一个词。30年代初,鲁迅先生在《风马牛》一文中对赵景深这种直译提出了严厉的批评。从此,“牛奶路”就成了乱译的典型例子。但现在也有翻译理论家比如谢天振要为赵景深“平反”,他们发现赵的译法并不是完全没有道理,如果把 Milky Way 译成“银河”或“天河”,反倒显得不伦不类。我们看一下德文的译文:

Der ganze Himmel ist besät mit fröhlich blinkenden  
Sternen, und die Milchstraße zeichnet sich so deutlich ab, als  
habe man sie vor dem Fest gewaschen und mit Schnee  
abgerieben.

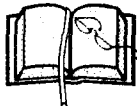
一般的译文是这样的:

……整个天空点缀着繁星,快活地眨眼。天河那么清楚地显现出来,就好像有人在过节以前用雪把它擦洗过似的……

赵景深的译文是:







……天上闪耀着光明的亮星，牛奶路很白，好像是礼拜日用雪擦洗过的一样。

看上去好像第一个译文好，语言表达很有诗意：天空有繁星点缀，它们快活地眨着眼睛。可对原文仔细推敲后发现，如果把Milchstraße译为“河”的话，则与后面的动词“洗”(waschen)不搭配，试想“河”怎么擦洗呢？倒不如译为“路”，能和后面的动词呼应。

译者虽然有权决定对源语文本直译还是意译，但意译的空间有多大？这也是个问题。比如我国20世纪20年代有个施笃姆《茵梦湖》的译本，一部小说被删减得只剩4 000多字，很难说这还是施笃姆的作品。再比如林纾自己不会外语，他只是根据别人讲述外国小说的情节写小说，有时他的描写比原作更精彩、更形象，译品胜过原作。可以毫不夸张地说，林纾把原作家“消灭”了，他是外国作品在中国的再生之父，读者读到的其实差不多是林的作品了。像上面说的《茵梦湖》中译本，已不是意译，而是摘译或改译了。

虽说什么时候直译什么时候意译没有一定之规，但不同的文体直译或意译的程度不一，比如在科技翻译与谈判中直译是主要的，外事翻译以意译为主，而在文学翻译中，则直译意译都要用。好的翻译能把直译与意译很好地结合起来，使译文臻于完美。

其实翻译涉及面很广，翻译不仅是词义的翻译，而且也涉及语义或文化。民间流传着一则翻译笑话，说一个外宾应邀参加一对中国新人的婚礼，外宾夸新娘长得漂亮，她谦虚地回答说：“哪里，哪里。”结果翻译把这句话按字面意思译了过去“wo? wo?”外宾只好回答说：“您哪儿都漂亮。”这样的翻译既不是直译也不是意译，而是死译，死译是要闹笑话的。再简单的词，也要看它所处的语境。词不懂可以通过查词典知其义，比如“球”在《新华字典》里的解释是1)以半圆的直径为轴，使半圆旋转一周而成的立体。2)球形或接近球形的物体。3)指某些体育用品。但实际翻译过程中不能简单地按照词典里的释义翻译，比如在运动员比赛进了球，观众

